

BÀI 7

MỤC TIÊU PHÁT TRIỂN KHOA HỌC CÔNG NGHỆ CỦA VIỆT NAM (1)

Phần chuẩn bị

1. Hãy dịch các cụm từ sau sang tiếng Hàn

Phát triển kinh tế phải lấy nền tảng là khoa học công nghệ. Cơ chế quản lý kinh tế phải nâng cao nhu cầu thực tế từ các hoạt động kinh tế xã hội đồng thời phải đảm bảo sự phát triển **khả năng phòng vệ quốc gia vững bền và mạnh mẽ**.

khả năng phòng vệ quốc gia vững bền và mạnh mẽ:

Trong tương lai việc **ứng dụng công nghệ và tiếp nhận chuyển giao công nghệ** là nhiệm vụ chính.

ứng dụng công nghệ:

tiếp nhận chuyển giao công nghệ:

Nâng cao nội lực của quốc gia về khoa học công nghệ. Đó là nâng cao khả năng tiếp thu, làm chủ, đổi mới công nghệ nhập khẩu, sẵn sàng phát triển khả năng sáng tạo mang tính công nghệ của thời đại sắp tới.

nâng cao nội lực của quốc gia về khoa học công nghệ:

Đầu tư cho khoa học công nghệ là đầu tư cho sự phát triển của quốc gia. **Đa dạng hóa vốn đầu tư cho khoa học công nghệ**. Đặc biệt **khuyến khích đầu tư bằng vốn ngoài ngân sách quốc gia**.

đa dạng hóa vốn đầu tư cho khoa học công nghệ:

khuyến khích đầu tư bằng vốn ngoài ngân sách quốc gia:

Ưu tiên hàng đầu việc huấn luyện và đào tạo nhân lực có tài năng là nhiệm vụ quan trọng và là **nhiệm vụ có bước đột phá** cho việc tạo ra và phát triển tiềm năng của khoa học công nghệ của quốc gia.

nhiệm vụ có bước đột phá:

Việc mở rộng, nâng cao tính hiệu quả của hợp tác quốc tế trong Khoa học công nghệ phải coi là chính sách quan trọng, lâu dài về phát triển khoa học công nghệ của Việt Nam. Mục đích nhằm thu lại cơ hội và vốn từ nước ngoài để **tăng cường phối hợp** với các nước khác và nâng cao năng lực khoa học công nghệ của quốc gia.

tăng cường phối hợp:

Trong **chiến lược phát triển khoa học kỹ thuật** đến năm 2020 có 3 mục tiêu chính.

chiến lược phát triển khoa học kỹ thuật:

Phát triển năng lực của cán bộ khoa học, những người có thể nghiên cứu khả năng thực hiện một cách khoa học cho những kế hoạch đó.

phát triển năng lực của cán bộ khoa học:

Kết hợp với nỗ lực quốc gia, các ban ngành thực hiện, giới khoa học kỹ thuật, các tổ chức tài chính. Mục đích là để nâng cao hiệu quả đầu tư và tăng cường sức cạnh tranh của các lĩnh vực kinh tế và các mặt hàng trọng điểm trong mục tiêu ưu tiên của chiến lược phát triển kinh tế xã hội đến năm 2020, hoàn thành việc cải tiến kỹ thuật và **nâng cao năng lực tổ chức**, năng lực quản lý.

nâng cao năng lực tổ chức:

Thông qua việc xây dựng năng lực khoa học quốc gia, mục tiêu hướng tới là có thể giải quyết các vấn đề ưu tiên liên quan đến khoa học công nghệ, xây dựng cơ sở nền tảng cho quá trình công nghiệp hóa hiện đại hóa đất nước, và có thể **hội nhập với khoa học công nghệ của các nước trong khu vực** cũng như trên thế giới.

hội nhập với khoa học công nghệ của các nước trong khu vực:

2. Phân tích cấu trúc câu sau rồi dịch sang tiếng Hàn

Ưu tiên hàng đầu việc huấn luyện và đào tạo nhân lực có tài năng là nhiệm vụ quan trọng và là nhiệm vụ có bước đột phá cho việc tạo ra và phát triển tiềm năng của khoa học công nghệ của quốc gia.

.....

.....

.....

.....

.....

Hướng đến việc xác định rõ đường lối, chính sách, kế hoạch để phát triển kinh tế xã hội theo quá trình công nghiệp hóa, hiện đại hóa của Việt Nam, và lựa chọn kế hoạch đầu tư một cách hiệu quả.

.....
.....
.....
.....
.....

Bài dịch

Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn

Mục tiêu phát triển khoa học công nghệ của Việt Nam

1. Nhìn nhận về phát triển khoa học công nghệ đến năm 2020

a) Phát triển kinh tế phải lấy nền tảng là khoa học công nghệ. Cơ chế quản lý kinh tế phải nâng cao nhu cầu thực tế từ các hoạt động kinh tế xã hội đồng thời phải đảm bảo sự phát triển khả năng phòng vệ quốc gia vững mạnh.

b) Trong tương lai việc ứng dụng công nghệ và tiếp nhận chuyển giao công nghệ là nhiệm vụ chính. Cần ứng dụng kỹ thuật tiên tiến nhất trong các lĩnh vực cần cạnh tranh với thị trường nước ngoài, hoặc các lĩnh vực cần bảo đảm sớm các tiêu chuẩn quốc tế liên quan. Khoa học và công nghệ phải là yếu tố góp phần vào việc nâng cao năng lực công nghệ của quốc gia, tiếp thu, làm chủ, đổi mới công nghệ nhập khẩu.

c) Nâng cao nội lực của quốc gia về khoa học công nghệ. Đó là nâng cao năng tiếp thu, làm chủ, đổi mới công nghệ nhập khẩu, sẵn sàng phát triển khả năng sáng tạo mang tính công nghệ của thời đại sắp tới. Tạo thứ tự ưu tiên cao cho đổi mới công nghệ trong lĩnh vực kỹ thuật, kinh tế, chính trị, khoa học công nghệ mang tính chiến lược gắn với quá trình đổi mới sản phẩm.

d) Liên kết khoa học kỹ thuật với các ngành khoa học khác như ngành khoa học nhân văn, khoa học xã hội, khoa học tự nhiên. Ngoài ra, gắn khoa học với giáo dục nhằm giải quyết vấn đề phát sinh giữa các lĩnh vực kinh tế xã hội nhằm phục vụ sự phát triển vững chắc của quốc gia.

e) Đầu tư cho khoa học công nghệ là đầu tư cho sự phát triển của quốc gia. Đa dạng hóa vốn đầu tư cho khoa học công nghệ. Đặc biệt khuyến khích đầu tư bằng vốn ngoài ngân sách quốc gia.

f) Ưu tiên hàng đầu việc huấn luyện và đào tạo nhân lực có tài năng là nhiệm vụ quan trọng và là nhiệm vụ có bước đột phá cho việc tạo ra và phát triển tiềm năng của khoa học công

nghe của quốc gia. Đồng thời, trọng dụng nguồn nhân lực có kiến thức và tài năng trong quá trình tuyển dụng cán bộ khoa học công nghệ.

g) Việc mở rộng, nâng cao tính hiệu quả của hợp tác quốc tế trong Khoa học công nghệ phải coi là chính sách quan trọng, lâu dài về phát triển khoa học công nghệ của Việt Nam. Mục đích nhằm thu lại cơ hội và vốn từ nước ngoài để tăng cường phối hợp với các nước khác và nâng cao năng lực khoa học công nghệ của quốc gia.

2. Mục tiêu phát triển khoa học công nghệ đến năm 2020

Trong chiến lược phát triển khoa học kỹ thuật đến năm 2020 có 3 mục tiêu chính.

① Hướng đến việc xác định rõ đường lối, chính sách, kế hoạch để phát triển kinh tế xã hội theo quá trình công nghiệp hóa, hiện đại hóa của Việt Nam, và lựa chọn kế hoạch đầu tư một cách hiệu quả. Phát triển năng lực của cán bộ khoa học, những người có thể nghiên cứu khả năng thực hiện một cách khoa học cho những kế hoạch đó.

② Kết hợp với nỗ lực quốc gia, các ban ngành thực hiện, giới khoa học kỹ thuật, các tổ chức tài chính. Mục đích là để nâng cao hiệu quả đầu tư và tăng cường sức cạnh tranh của các lĩnh vực kinh tế và các mặt hàng trọng điểm trong mục tiêu ưu tiên của chiến lược phát triển kinh tế xã hội đến năm 2020, hoàn thành việc cải tiến kỹ thuật và nâng cao năng lực tổ chức, năng lực quản lý.

③ Trong khoảng thời gian đến năm 2020, ưu tiên phát triển các tiềm lực để khoa học công nghệ có thể đáp ứng nhu cầu kinh tế xã hội. Thông qua việc xây dựng năng lực khoa học quốc gia, mục tiêu hướng tới là có thể giải quyết các vấn đề ưu tiên liên quan đến khoa học công nghệ, xây dựng cơ sở nền tảng cho quá trình công nghiệp hóa hiện đại hóa đất nước, và có thể hội nhập với khoa học công nghệ của các nước trong khu vực cũng như trên thế giới.